

On Iovitzu, the great linguist

Iovitzu and myself were in Germany Humboldt grantees in the same year (1966-1967) but we never met. We did not even know about the existence of each other. I learned about his existence in 2007 as two crazy linguists decided to prepare a honorary volume to my 75th birthday and asked Iovitzu whether he could contribute with his famous h-point. He did it, I read it and recommended other colleagues to read his article and to contact him. They did it, Iovitzu contacted me and we began to realize his 1001 ideas. He proposed, derived, tested, made „da Vincian“ (though mathematical) figures and he could not cease. Something is in his head that drives him to develop new ideas, combine, propose, be engaged in the science. He is a scientist par excellence, he lives for the research.

I know him only from a distance since 10 years but in that time we wrote 9 books and 51 articles about linguistic problems, all published in different journals and publishing houses. For one of the books („The lambda structure of texts“) he obtained the most famous prize for exact sciences in Romania. His ideas came almost daily, sometimes I did not know how to store them, it was overwhelming. Besides, we cooperated with Romanians, Italians, Brazilians, Germans, Czechs, Slovaks, Russians, Polish colleagues, Iranians, Indians, Japanese, Austrians, Ukrainians, Americans, Englishmen, Chinese, practically with the whole world. He organized also the Romanian colleagues (mathematicians, linguists, literary scientists, computer scientists) and showed them the way out of isolation in which we all still live. Though he knows a number of languages, we correspond always in the so called „Intelligent Middle-European Pidgin English“, which is the lingua franca everywhere in the world.

Despre Iovitzu, marele lingvist

Iovitzu și cu mine am fost bursieri Humboldt în Germania în același an (1966-1967), dar nu ne-am întâlnit niciodată. Nici măcar nu am știut unul de altul. Am aflat despre existența lui în 2007, în timp ce doi lingviști nebuni au decis să-mi pregătească un volum onorific la cea de-a 75-a aniversare și l-au întrebat pe Iovitzu dacă ar putea contribui cu faimosul sau punct h. A făcut-o, am citit și am recomandat altor colegi să-i citească articolul și să-l contacteze. Ei au făcut-o, Iovitzu m-a contactat și am început să realizăm cele 1001 de idei ale lui. El a propus, dedus, verificat, a făcut figuri "da Vinciane" (deși matematice) și nu s-a mai oprit. Ceva se află în capul lui, care îl determină să dezvolte idei noi, să combine, să propună, să se angajeze în știință. Este un om de știință prin excelență, el trăiește pentru cercetare.

Îl cunosc de 10 ani doar de la distanță, dar în acest timp am scris 9 cărți și 51 de articole despre probleme lingvistice, toate publicate în diferite reviste și edituri. Pentru una din cărți ("Structura lambda a textelor") a obținut cel mai cunoscut premiu pentru științele exacte din România. Ideile lui au venit aproape zilnic, câteodată nu știam cum să le păstrez, era copleșitor. În plus, am colaborat cu colegi români, italieni, brazilieni, germani, cehi, slovaci, ruși, polonezi, iranieni, indieni, japonezi, austrieci, ucraineni, americani, englezi, chinezi, practic cu întreaga lume. El a organizat și colegii români (matematicieni, lingviști, oameni de știință literară, de știința calculatoarelor) și le-a arătat calea de ieșire din izolare în care încă trăim toți. Deși cunoaște o serie de limbi, noi corespondam întotdeauna în așa-numita Engleză - Pidgin inteligentă din Europa Centrală, care este lingua franca peste tot în lume. Lucrările ni le-a corectat un specialist

We let proofread our works by a specialist in English.

As far as I am still informed about the trends in linguistics, I consider Iovitzu one of the greatest quantitative linguist of this century. He thinks differently, is open for cooperation, for new ideas, for solutions which could never be created by a pure linguist. And we are very glad and proud that a famous physicist found the way to us, poor linguists. Everybody in the „club“ of mathematical linguists knows him, he is somebody like G.K. Zipf was for us in the 20th century.

I wish him much fitness and many ideas and recommend to everybody in the Romanian Academy to contact him and speak to him about their own problems. I am sure that he has always a solution, an idea or a new way for looking at the reality.

On the occasion of his 85th birthday all my best wishes and many thanks for inspiring cooperation,

Gabriel Altmann

în limba engleză.

După cat sunt eu de informat despre tendințele în lingustică, consider că Iovitzu este unul dintre cei mai mari lingviști cantitativi ai acestui secol. El gândește diferit, este deschis pentru cooperare, pentru idei noi, pentru soluții care nu ar putea fi create niciodată de un lingvist pur. Și suntem foarte bucuroși și mândri că un fizician faimos a găsit drumul la noi, bieti lingviști. Toți cei din "clubul" lingvisticii matematice îl cunosc, el este cum era G.K. Zipf pentru noi în secolul XX.

Îi doresc multă sănătate și multe idei și recomand tuturor celor din Academia Română să-l contacteze și să-i vorbească despre problemele proprii. Sunt sigur că el are întotdeauna o soluție, o idee sau un nou mod de a privi realitatea.

Cu ocazia celei de-a 85-a aniversări, îi transmit cele mai bune urări și multe mulțumiri pentru inspirație și cooperare.

Gabriel Altmann